



Bedienungsanleitung EFOY Updater
User Manual for EFOY Updater
Mode d'emploi pour outil de mise à jour EFOY
Instruzioni per l'uso dell'aggiornatore EFOY

Deutsch

Sehr geehrter Kunde,

Anbei erhalten Sie von uns wie gewünscht kostenlos und exklusiv das neue Software-Update für Ihre Brennstoffzelle.

Das Update kann einfach und unkompliziert über den EFOY-Updater selbst durchgeführt werden. Und so geht's: das handliche Gerät wird einfach an die ausgeschaltete Brennstoffzelle angeschlossen und führt das Software-Update vollautomatisch durch. Sie brauchen sich um nichts zu kümmern bis die grüne Lampe am Gerät leuchtet. Bei diesem Vorgang werden keine Daten aufgezeichnet, sondern lediglich eine Aktualisierung Ihrer Software veranlasst. Anbei erhalten Sie unsere detaillierte Bedienungsanleitung, die Sie Schritt für Schritt bei der Durchführung des Updates begleitet. Bitte lesen die Gebrauchsanweisung vor dem Anschluss des Updaters sorgfältig durch, damit das Update erfolgreich installiert werden kann.

Nach dem erfolgreichen Update Ihrer EFOY möchten wir Sie bitten, den Updater innerhalb von 4 Wochen im beiliegenden frankierten Rückumschlag an uns zurückzusenden, damit weitere Kunden von dem EFOY-Updater profitieren können.*

Bei Fragen stehen wir Ihnen selbstverständlich gerne zur Verfügung unter Tel: 089/673 5920, Fax: 089/673 592 369 und Email: Sales@sfc.com.

Herzliche Grüße aus München-Brunnthal
Ihr EFOY-Team

* Sollte der EFOY-Updater nicht innerhalb von 4 Wochen im beiliegenden frankiertem Rückumschlag zurückgeschickt werden, wird eine Schutzgebühr in Höhe von 50 € erhoben.

English

Dear customer,

Attached you find our new software updater for your fuel cell – exclusive and free of charge for you.

You can do the update easily on your own with the aid of the EFOY updater. Just follow this procedure: The handy device is connected to the switched-off fuel cell and the software update is carried out fully automatically. You don't have to do anything until the green LED is flashing. During this process no data are stored, but only your software is updated. Please find attached our detailed user manual that guides you step by step during the update. Please read carefully the user manual before connecting the updater so that the update can be successfully installed. If you don't want to do the update on your own, please contact a retailer in which you have full confidence.

After having accomplished the successful update of you EFOY fuel cell, we ask you to return the EFOY updater in the post-paid envelope attached within 4 weeks so that other customers will be able to benefit from the EFOY Updater.*

Should you have further questions, please don't hesitate to contact us: 0049-89-673 5920, fax: 0049-89-673 592 369 or email: sales@sfc.com.

Best regards,
Your EFOY team

*Shouldn't the EFOY Updater be returned within 4 weeks in the post-paid envelope attached, a nominal fee of 50 € will be charged.

Français

Cher client,

En annexe vous trouverez notre nouvel outil de mise à jour du logiciel de votre pile à combustible – gratuit et exclusif pour vous.

Grâce à l'outil de mise à jour EFOY vous pouvez effectuer vous-même très facilement cette mise à jour. Voici la procédure à suivre: L'appareil est branché sur la pile à combustible mise hors service. Le logiciel est mis à jour automatiquement. Vous n'avez rien à faire jusqu'à ce que le voyant vert s'allume sur l'outil de mise à jour. Le but de ce processus n'est pas d'enregistrer des données, mais uniquement de mettre à jour votre logiciel. Ci-joint vous trouverez notre mode d'emploi détaillé qui vous accompagne pas à pas lors de la mise à jour du logiciel. Veuillez lire attentivement le mode d'emploi avant de connecter l'outil de mise à jour pour que la mise à jour du logiciel puisse être effectuée dans les meilleures conditions. Dans le cas où vous ne souhaiteriez pas effectuer la mise à jour vous-même, vous pouvez consulter un concessionnaire dans lequel vous avez confiance.

Après avoir mis à jour le logiciel de votre pile EFOY, nous vous prions de nous renvoyer l'outil de mise à jour EFOY dans un délai de 4 semaines en utilisant l'enveloppe en port payé pour que d'autres clients puissent bénéficier de notre outil de mise à jour EFOY.*

Si vous avez encore d'autres questions, n'hésitez pas à nous contacter: tél: 0049-89-673 5920, fax: 0049-89-673 592 369 et email: sales@efoy.com.

Veuillez agréer, cher client, nos salutations distinguées.
Votre équipe EFOY

*Une participation aux frais de 50 € vous sera alors facturée. En cas de non-retour de l'outil dans l'enveloppe en port payé ci-jointe dans un délai de 4 semaines après réception, nous considérerons que vous souhaitez garder l'outil.

Italiano

Gentile cliente,

Insieme alla presente Le inviamo come desiderato, gratuitamente ed esclusivamente, il nuovo aggiornamento software per la Sua pila a combustibile.

L'aggiornamento va eseguito in modo semplice e facilissimo tramite lo stesso l'aggiornatore EFOY. Ed ecco come funziona: l'apparecchio maneggevole viene semplicemente allacciato alla pila a combustibile EFOY spenta ed esegue in modo pienamente automatico l'aggiornamento software. Non dovrete curarvi di niente fino a che lampeggerà la spia verde sull'apparecchio. In questa procedura non si registrano dati, ma viene eseguito unicamente un aggiornamento del Suo software. Incluso nella fornitura Lei troverà le nostre istruzioni d'uso dettagliate che L'accompagnerà passo per passo nell'esecuzione dell'aggiornamento. Leggere attentamente le istruzioni d'uso prima di allacciare l'aggiornatore per poter installare correttamente l'aggiornamento. Se Lei non vuole eseguire personalmente l'aggiornamento, troverà sempre a Sua disposizione il distributore di fiducia.

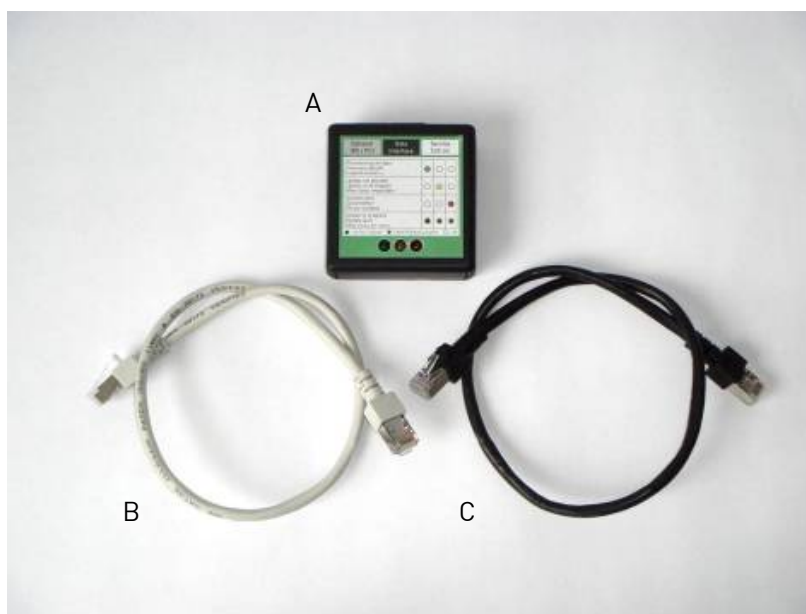
Ad aggiornamento completato della Sua pila EFOY preghiamo di rinviarci l'aggiornatore entro 4 settimane nella busta affrancata allegata perché altri clienti possano approfittare dell'aggiornatore EFOY.*

Nel caso di domande siamo sempre alla Sua disposizione all'indirizzo seguente: Tel: +49 (0) 89/673 5920, Fax: +49 (0)89/673 592 369 Email: sales@efoy.com

Cordiali saluti da Monaco-Brunthal
Il Suo team EFOY

* Se l'aggiornatore EFOY non ci sarà ritornato entro 4 settimane nell'allegata busta di ritorno affrancata, Le addebiteremo un importo forfettario di € 50.

Lieferumfang / Equipment / Contenu de la livraison / Kit di forniture



**A: EFOY Updater/
EFOY Updater/
Outil de mise à jour EFOY/
Aggiornatore EFOY**

**B: Kabel Remote Control/
Cable Remote Control/
Câble Remote Control/
Cavo Remote Control**

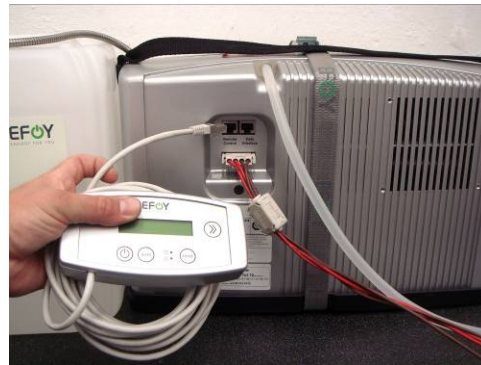
**C: Cable Data Interface/
Cable Data Interface/
Câble Data Interface/
Cavo Data Interface**

Durchführung / Procedure / Procédure / Procedimiento

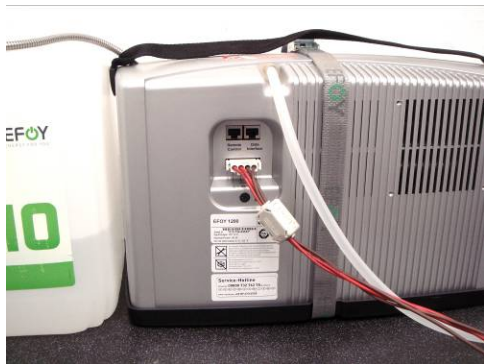
(1) Aus / Off / Hors service / Spento



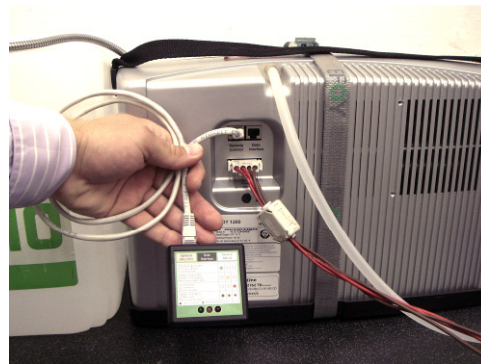
(2)



(3)



(4)



(5)



(6)



Deutsch (DE)	English (EN)
<p>Lesen Sie bitte vor der ersten Benutzung diese Bedienungsanleitung. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung haben, so wenden Sie sich bitte an die EFOY Hotline.</p> <p>Hinweise</p> <ul style="list-style-type: none"> • EFOY-Brennstoffzelle muss an intakter Batterie angeschlossen sein (Spannung > 10,5 V) • Update möglich für EFOY, EFOY Pro und MFC-Geräte (ab Seriennummer xxx-642-xxxx) • Update <u>nicht</u> möglich für SFC A50 	<p>Please read carefully this user manual before use! Should you have any questions about operation, please consult the EFOY hotline.</p> <p>Notes</p> <ul style="list-style-type: none"> • EFOY fuel cell has to be connected to a battery (voltage >10,5 V) in good working order. • Update is possible for EFOY, EFOY Pro and MFC devices (from serial number xxx-642-xxxx) • Update not possible for SFC A50
<p>(1) Schalten Sie das Gerät über die Fernbedienung aus. Gerät muss sich im Betriebszustand „AUS“ befinden!</p> <p>(2) und (3) Kabel der Fernbedienung am Gerät abziehen.</p> <p>(4) Schliessen Sie jetzt das graue Kabel an die Buchse „Remote Control“ der EFOY-Brennstoffzelle und an die Buchse „Optional (RC / PC)“ des EFOY Updater an.</p> <p>(5) Schliessen Sie das schwarze Kabel an den Anschluss „Data Interface“ des EFOY-Updateurs und an den ebenfalls mit „Data Interface“ beschrifteten Anschluss der EFOY-Brennstoffzelle an. Das Update startet automatisch und dauert ca. 5 Minuten.</p> <p>LED „grün“ und „gelb“ blinken abwechselnd nacheinander.</p> <p>Achtung: Updater nicht abstecken, während die LED's noch blinken! Update war erfolgreich (oder nicht notwendig) wenn LED grün leuchtet</p> <p>(6) EFOY Updater abstecken, entfernen Sie als erstes das graue Kabel und stecken Sie das Kabel der Fernbedienung wieder an. Anschließend entfernen Sie das schwarze Kabel des Updateurs. Schalten Sie nun das Gerät über die Fernbedienung wieder an.</p> <p>Update ist fehlgeschlagen, wenn...</p> <p>Grüne und Gelbe LED gleichzeitig blinken:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tauschen Sie bitte die Reihenfolge des grauen und schwarzen Kabels am EFOY Updater und starten Sie den Update-Prozess erneut <p>Gelbe LED leuchtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Update ist nur bei SFC möglich • Bitte SFC Hotline kontaktieren. <p>Rote LED leuchtet:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fehler beim Update • Gerät muss zurück zu SFC. • Bitte SFC Hotline kontaktieren. 	<p>(1) Switch off the fuel cell via the remote control panel. The device must be in “OFF” operation mode!</p> <p>(2) & (3) Remove the remote control cable from the unit.</p> <p>(4) Plug the gray cable into the socket „Remote Control“ of the EFOY fuel cell and into the socket „Optional (RC / PC)“ of the EFOY Updater.</p> <p>(5) Plug the black cable into the socket “Data Interface” of the EFOY updater and also into the socket “Data Interface” of the EFOY fuel cell. The Update starts automatically and runs approx. 5 minutes.</p> <p>The green and the yellow LED are blinking alternately one after another.</p> <p>Important: Do not disconnect the Updater while the LEDs are still blinking! Update was successful (or not necessary) if the green LED lights up</p> <p>(6) Unplug the EFOY updater (the sequence of cables is irrelevant). Replug the remote control. Switch the device back on via the remote control!</p> <p>The update has failed, if...</p> <p>Green and yellow LEDs are blinking at the same time:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Please change the order of the grey and black cable at the EFOY updater and start the update-process again. <p>Yellow LED lights up:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Update is only possible at SFC • Please contact the SFC hotline. <p>Red LED lights up:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Update has failed • The device must be returned to SFC. • Please contact the SFC hotline.

Français (F)	Italiano (I)
<p>Veillez lire ce mode d'emploi avant d'utiliser l'outil de mise à jour. Si vous avez encore des sur la manipulation de cet outil, veuillez contacter la hotline de EFOY.</p> <p>Informations utiles</p> <ul style="list-style-type: none"> • La pile à combustible doit être raccordée à une batterie intacte (tension >10,5 V) • Mise à jour possible pour les modèles EFOY, EFOY Pro et MFC (à partir de numéro de série xxx-642-xxxx) • Mise à jour impossible pour SFC A50 	<p>Leggere le presenti istruzioni per l'uso prima d'utilizzare l'aggiornatore EFOY: Nel caso in cui dovessero insorgere dubbi in merito all'impiego, rivolgersi alla hotline di EFOY.</p> <p>Note</p> <ul style="list-style-type: none"> • La pila a combustibile deve essere collegata a una batteria intatta (tensione > 10,5 V) • Aggiornamento possibile per EFOY, EFOY Pro e MFC (a partire del numero di serie xxx-642-xxxx) • Aggiornamento non possibile per SFC A50
<p>(1) Éteignez l'appareil au moyen du panneau de contrôle.</p> <p>L'appareil doit être en mode opérationnel « Hors service » !</p> <p>(2) et (3) Débrancher le câble de la télécommande de la pile.</p> <p>(4) Le câble gris doit être branché sur la prise „Remote Control“ de la pile à combustible EFOY et sur la prise „Optional (RC / PC)“ de l'outil « Updater ».</p> <p>(5) Brancher le câble noir sur la prise « Data Interface » de l'outil Updater EFOY et sur la prise « Data Interface » de la pile à combustible EFOY. La mise à jour démarre automatiquement et dure environ 5 min. Le voyant vert et le voyant jaune clignotent à tour de rôle. Attention : Attendez que les diodes électroluminescentes (DEL) aient fini de clignoter avant de débrancher le système de mise à jour ! La DEL verte s'allume lorsque la mise à jour est terminée (ou lorsqu'il n'est pas nécessaire d'effectuer une mise à jour).</p> <p>(6) Débranchez le système de mise à jour EFOY (l'ordre des câbles n'a aucune importance). Rebranchez la fiche de la télécommande. Rallumez l'appareil avec la télécommande !</p> <p>Lorsque la DEL verte et la DEL jaune clignotent en même temps, ceci signifie que la mise à jour a échoué :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Changez l'ordre des câbles gris et noir sur le système de mise à jour EFOY puis redémarrez le processus de mise à jour <p>La DEL jaune s'allume :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Une mise à jour n'est possible que chez SFC • Veuillez contacter le service d'assistance téléphonique de SFC <p>La DEL rouge s'allume :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Une erreur s'est produite lors de la mise à jour • L'appareil doit être renvoyé à SFC. • Veuillez contacter le service d'assistance téléphonique de SFC 	<p>(1) Spegner l'apparecchio tramite il pannello di controllo. La pila deve essere in modo di funzionamento « Spento » !</p> <p>(2) e (3) Smontare il cavo del pannello di controllo dalla pila.</p> <p>(4) Collegare il cavo grigio alla presa "Remote Control" della pila a combustibile EFOY ed alla presa "Optional (RC / PC)" ed alla presa dell'aggiornatore EFOY.</p> <p>(5) Collegare il cavo nero alla presa "Data Interface" dell'aggiornatore EFOY ed alla presa della pila a combustibile EFOY. L'aggiornamento si avvia automaticamente e dura ca. 5 minuti. Il LED verde ed il LED giallo lampeggiano a turno. Attenzione: Non scollegare l'updater, mentre i LED lampeggiano ancora!</p> <p>Update avvenuto con successo (o non necessario) se il LED lampeggia di verde</p> <p>(6) Scollegare l'EFOY updater (sequenza dei cavi uguale). Reinserire la spina del telecomando. Riaccendere l'apparecchio attraverso il telecomando!</p> <p>L'update è errato se i LED verde e giallo lampeggiano contemporaneamente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Sostituire la sequenza del cavo grigio e nero sull'EFOY updater e riavviare il processo di update <p>Il LED giallo si accende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Update è possibile solo con SFC • Contattare la hotline SFC. <p>Il LED rosso si accende:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Errore nell'update • L'apparecchio deve essere riportato a SFC. • Contattare la hotline SFC.

SFC Energy AG
Eugen-Sänger-Ring 7
85649 Brunnthal-Nord
Germany

Tel.: +49 89/673 592 - 0
Fax: +49 89/673 592 - 369
Email: Sales@sfc.com
Web : www.sfc.com